

Грамматические особенности русских фразеологизмов на фоне арабского языка

**Аджаж Саад Джихад*

**багдадский университет-Ирак*

Аннотация:

В настоящей работе предметом рассмотрения являются структурно-грамматические особенности русских фразеологизмов на фоне арабского языка . Анализ ФЕ с точки зрения структурно-грамматических характеристик показывает, что среди устойчивых сочетаний с социальной составляющей в семантике выделяются три группы словесных единиц: ФЕ, соответствующие предложению. ФЕ, соответствующие сочетанию слов. ФЕ-словоформы. Среди морфологически изменяемых ФЕ-выделяются двухкомпонентные, трехкомпонентные, четырехкомпонентные, пятикомпонентные и многокомпонентные обороты . Исследование является мониторингом наиболее современных ФЕ, которые классифицируются в соответствии с установкой грамматики, то согласно семантических и стилистических отношений между компонентами, по данным источников, цитируемых выражений из них. Структурно-грамматическая характеристика жаргонных ФЕ должна быть обязательно включена в словарные статьи специализированных лексикографических изданий, в том числе предназначенных для изучающих русский язык как иностранный.

Ключевые слова: Грамматика, особенности, фразеологизмы, словоформ, на фоне, компонент .

Язык является одним из важнейших средств идентификации человека. Поэтому резкое обновление языка можно считать насилием над языковой личностью , в этой ситуации человек лишается привычного средства самореализации и самопонимания. Хотя язык и порождается жизнью, в своем функционировании он отрывается от нее и сам начинает ее творит. (5,117).В настоящей работе предметом рассмотрения являются структурно-грамматические особенности русских фразеологизмов на фоне арабского языка . Данный аспект анализа единиц жаргонной фразеологии оказывается особо

значимым в комплексной характеристике ФЕ, в процессе изучения ФЕ в русской и иностранной аудитории, в лексикографической практике фиксации ФЕ(3 ,5).

Валгина написала ,что в русском языке (как и в ряде других языков) слова соединяются друг с другом , образуя словосочетания . одни из них свободные ,другие несвободные . кроме этого она добавила ,что фразеологическое значение как правило, не прямое ,а переносное ,возникающее на базе первичных,номинативных значений слов в тех или иных свободных сочетаниях. Следовательно , фразеологическое значение имеет не прямую ,а опосредованную связь с предметом.(1 ,44).

Наша цель –чтобы узнать больше о человеке, через его язык. потому ,что язык - не только средство коммуникации, передачи но и выражения мысли, и кроме этого мы хотели показать грамматические , семантические и стилистические отношения между компонентами.Общепризнано, что назначение слова в языке состоит главным образом в том ,чтобы назвать предмет ,действие , состояние ,признак предмета ,признак действия,состояние .Однако некоторые слова совмещают функцию наименования предмета с его оценкой .последняя характеризует отношение человека к называемому предмету, качеству , действию. (7, 5) .Человек понимается нами как носитель определенной национальной ментальности и языка, участвующий в совместной деятельности (и что особенно важно - речевой деятельности) с другими представителями национальной общности. (5 ,113) .Как мы знаем ,что фразеологизмы имеют много важных значений:

во-первых, они обогащают стиль автора словами, которые предназначены необходимости разработки, и могут даже придать предложению большее влияние, чем при использовании их лексических лексиконов. Во-вторых, полезно преподавать арабский и русский языки другим ораторам. Т.е . кто изучают арабский язык у неарабов и русский язык как иностранный, часто будут придерживаться обычного выражения: Война уходит *وضعت الحرب اوزارها*, холодная война *الحرب الباردة* , войти в историю *دخل التاريخ* . Они поймут их значение, особенно когда они попадают в контекст, который не имеет ничего общего с буквальным значением этой структуры.Горячая линия: *الخط الساخن* срочный контакт, важный ,Горячая линия . Я ссылаюсь на абразизацию, не упоминая происхождение, из которого я ее взял, оригинал, из которого это выражение является английским, означает на английском языке: «частный телефонный звонок от нескольких людей, чтобы узнать о чем-то .Третье значение: важность современности, проявляющаяся в использовании услуги электронного лексикона араба, с переводом необходимости такого механизма таких словарей, и поэтому стала уделять внимание в наше время, чтобы автоматически обрабатывать идиомы.Одним из методов изучения русского языка является изучение фразеологических единиц.

Терминология является одним из важнейших образований русского языка, которое обладает огромным лингвистическим лексиконом тех ФЕ, что изучение этих терминов и обладание достаточным количеством из них важно для студентов и исследователей, а ораторов, и это позволяет обладать высокой лингвистической наукой не только на русском языке, но и на арабском языке.

Исследование является мониторингом наиболее современных ФЕ, которые классифицируются в соответствии с установкой грамматики, то согласно семантических и стилистических отношений между компонентами, по данным источников, цитируемых выражений из них. Они также призваны показать положение арабского языка, арабских и современных словарей этих выражений. А потом в конечном итоге определяют детали новизны или изменить в современных идиоматических выражений.

Крупнейшие отечественные лингвисты уже давно обратили внимание на своеобразие фразеологической семантики. Испанский лингвист Х.Касарес характеризует её так (значение же модизмов в большинстве не может быть выяснено с точностью. Их следует принимать такими, как они есть, не пытаясь объяснить их внутреннюю сущность. (4,245).

Анализ ФЕ с точки зрения структурно-грамматических характеристик показывает, что среди устойчивых сочетаний с социальной составляющей в семантике выделяются три группы словесных единиц:

- 1) ФЕ, соответствующие предложению.
- 2) ФЕ, соответствующие сочетанию слов.
- 3) ФЕ-словоформы.

Самую большую группу фразеологизмов анализируемой сферы составляют ФЕ, имеющие структуру словосочетания. Среди морфологически изменяемых ФЕ-словосочетаний в соответствии с классификацией А.М. Чепасовой выделяются двухкомпонентные, трехкомпонентные, четырехкомпонентные, пятикомпонентные и многокомпонентные обороты (6, 176).

Одной из важных проблем, которые должен знать студент и исследователь, является интегрированная грамматическая связь, характеризующая идиоматические выражения, которая делает их хорошо сформированными и дает им уникальные характеристики, которые отличают их от других слов и выражений.

Нет сомнений в том, что изучение характеристик терминологии в целом и грамматических характеристик, в частности, имеет несколько аспектов с точки зрения лингвистического значения, синтаксиса, Грамматической структуры, контекста выражения, метафорического смысла и другие характеристики,

которые являются фактором силы и влияния на фразу и текст. Если мы хотим сравнить фразеологическую единицу в русском языке с ФЕ в арабском языке, мы обнаружим, что в некоторых аспектах существует некоторое соответствие между двумя языками и найдем тоже различия в других областях.

Когда мы углубимся в детали фразеологических единиц, мы обнаруживаем, что она состоит из двух или более слов, чтобы сформировать значение особого значения, которое появляется только в собрании слов, образующих это выражение. Возможно, что условная единица состоит из имени с другим именем или существительным с глаголом или существительным с буквой или существительным с прилагательным и другими формациями

Большинство фразеологизмов, по структуре соответствующие словосочетанию, являются двухкомпонентными (*бразды правления* مقاليد الحكم, *горячая линия* الخط الساخن, *дать прикурить* اعطاء الضوء и т.д.).

Значительную группу образуют трехкомпонентные фразеологические единицы, в составе которых все три компонента являются знаменательными словами (*грести деньги лопатой*, *птица невысокого полета*, *грязные избирательные технологии* и др.) или же третий компонент представляет собой незначительный предлог или союз (6,177), поэтому скажем (*девочка по вызову*, *удержатся на высот*(в значении сохранить качества) يحافظ على مكانته, *брат в руку*(в значении решительно подчинять себя) اخذ على عاتقه, *висит на волоске*(в значении едва сохраняться, быть под угрозой нищеты, и исчезновения.) على على يعيش على جانب, *жить в стороне* (в значении чуждаться чего либо) على على يعيش على جانب, *на обочине жизни* على على يعيش على جانب, *и др.*).

Аналогичным образом формируются четырехкомпонентные фразеологизмы, составляющие незначительную группу среди анализируемых ФЕ (*шишка на ровном месте* حجر عثرة على الطريق, *ни копейки за душой* لا يملك فلسا واحدا, *жить в крайней нищете* يعيش في فقر مدقع и др.).

Пятикомпонентные ФЕ как например *пускать в ход все пружины* (в значении приложить все усилия, энергично действовать для осуществления чего либо) بذل كل ما بوسعه

Многокомпонентные ФЕ как : *не пускать к себе на двор* (в значении не пускать на порог) لا يسمح بلوغ عتبة الباب

В соответствии с частеречной принадлежностью опорного компонента анализируемый материал содержит следующие структурные типы ФЕ:

1) именные субстантивные ФЕ, образованные по следующим моделям :المركب الاسمي ويتكون من:

- 1- اسم + اسم: نجوم السماء اقرب – بصلته محرقة – نجوم الظهر.
- 2- اسم + صفة (صفة وموصوف) : - القبضة الحديدية – اليد العليا – الخطوط العريضة –
- 3- اسم + عدد: الطابور الخامس
- 4- اسم + حرف: في خبر كان - بأعم عيني - بدم بارد - اللعب على المكشوف.

а) сущ. + прил.: *государственная дума* مجلس الدوما, *доходное место* وظيفة مربحة, *царской крови* اصول نبيلة и др.

В арабском языке как подлежащее и сказуемое :

نقطة حرجة، نار هادئة، قصر عاجي، نفس طويل، راس يابس، روح قصيرة

б) сущ. + сущ. в род.п.: *Герой России* بطل روسيا, *закон джунглей* شريعة الغاب, *дама из Амстердама* سيدة من امستردام.

в) сущ. + сущ. в дат.п.: *девочка по вызову* فتاة حسب الطلب,

г) сущ. + сущ. в вин.п.: *калиф на час*: خليفة لساعة واحدة.

д) сущ. + сущ. в предлож.п.: *шишка на ровном месте* حجر عثرة على الطريق, *вор в законе* لص بالقانون.

2) именные адъективные ФЕ: *нечист на рук* يد غير نظيفة, *беден как церковная крыса* فقير كجرذ الكنيسة, и др.;

3) глагольные ФЕ, структура которых соответствует следующим моделям: جملة فعلية وتتكون من:

- 1- فعل + فاعل: ترقص الكلمات على لسانه، ععب الهواء في راسه.
- 2- فعل + ظرف: جر الى الحلبة - اصبح على كف عفريت- صار فوق صفيح ساخن.
- 3- فعل + جار وجرور: تكلم بملء فمه-يصطاد السمك في الماء العكر .

а) гл. + сущ. в род.п.: *дойти до ручки*, *куска не доедать* и др.

б) гл. + сущ. в дат.п.: *братья по перу*, *дать по шапке*, *лазить по карманам*, *пойти по миру* и др .

в) гл. + сущ. в вин.п.: *снять голову*, *дать взбучку*, *брать сторону кого*, *попасть в кабалу* и др.

д) гл. + сущ. в творит.п.: *питаться подаянием*, *тряхнуть мошной*, *находиться под властью* и др.

е) гл. + сущ. в предл. пад.: *удерживать в повиновении*, *жить в людях* и др.

ж) гл. + наречие: *мелко плавать, невысоко летать* и др.

Кроме этих видов есть некоторые другие:

Глагол + отрицание = *некуда податься*.

Глагол + предлог = *от нечего делать*.

Глагол + частица = *был да сплыл*.

Глагол + буква = *и был таков*.

Глагол + местоимение = *всем взял*.

Глагол + вопросительное слово = с чего взял, что делать. И так же есть: Вопросительное предложение = какой такой, про что.

Восклицательное предложение = что за чудо!

Повествовательное предложение = на знати.

Повелительное предложение = шутить нельзя, отнять нельзя.

В сделанной выборке отсутствуют наречные фразеологические единицы. Как показал анализ, наиболее частотными являются именные субстантивные и глагольные фразеологизмы разных типов. При этом в ряде случаев наблюдается семантическое соответствие между некоторыми предметными и процессуальными фразеологизмами. Ср.: *превышение власти* = *превысить власть, заколачивание бабок* = *заколачивать бабки* и др.

В ходе анализа также было выявлено, что отдельную группу фразеологических оборотов образуют ФЕ, по структуре являющиеся словоформами: *без чинов, ни копейки, без копы, на крючке, под колпаком, при деньгах* и др. в арабском языке есть также словоформы как: *على عيني، تحت الطاولة، في كنفه*

Характеристика структурно-грамматических особенностей фразеологизмов включает также сведения об их вариативности как неотъемлемой черте реального бытования устойчивых сочетаний в молодежном дискурсе. (2, 64).

Как показал исследуемый нами материал, ФЕ молодежного жаргона демонстрируют вариативность, обусловленную разного типа трансформациями в составе фразеологизма. Нами отмечены:

- 1) лексические варианты
- 2) грамматические варианты

- 3) позиционные варианты
- 4) количественные варианты (6, 178).

Таким образом, структурно-грамматическая специфика фразеологических единиц является важным элементом комплексной многоаспектной характеристики жаргонных фразеологизмов. Структурно-грамматическая характеристика жаргонных ФЕ должна быть обязательно включена в словарные статьи специализированных лексикографических изданий, в том числе предназначенных для изучающих русский язык как иностранный.

Список литературы

- 1- Валгина Н.С. Современный русский язык .М .логос ,2000.-527с.
- 2- Гак В.Г. Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеографии (на материале русской идиоматики) [Текст] / В.Г Гак // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. -Минск: Наука и техника, 1987. - С. 60-67.
- 3- Загоровская О.В. Принципы создания комплексного русско арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов [Текст] / О.В. Загоровская, Т.С. Гадах //Вестник ВГУ. - Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2011. - Вып. 2. - С. 89-94.
- 4- Касарес.Х. Введение в современную лексикографию .М, 1958.с.245.
- 5- Маслова В.А. Лингвокультурология .учеб.пособие для студ.М.Академия,2001.-208 с.
- 6- Руденя Ж.И.Структурно-грамматические особенности фразеологизмов молодежного дискурса.Журнал-Вестник Челябинского государственного педагогического университет . № 9, 2015,175-180 с.
- 7- Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка:ок.13000 фразеологических единиц-3-е изд.,испр.-М.Астрель-2007, 878 с.